

Elenco degli errori: *lo Hobbit*



Indice generale

Elenco degli errori: lo Hobbit.....	1
Introduzione.....	1
Elenco degli errori.....	1
Licenza.....	3
Versione.....	3

Introduzione

Pur convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, riteniamo utile, particolarmente per l'appassionato delle opere di Tolkien che non abbia letto l'originale inglese, fornire il seguente elenco, che non è completo in quanto è solo la raccolta di errori trovati da diversi appassionati. La traduzione ivi proposta non è necessariamente la migliore: è solo una di quelle possibili. Solitamente si è cercato di 'sfruttare' al massimo l'esistente traduzione in italiano.

Questo elenco prende come riferimento "*lo Hobbit*", XXIII edizione Adelphi del febbraio 2003, tradotto da Elena Jeronimidis Conte. Se conoscete altri errori riguardo “*lo Hobbit*” comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Parimenti, se trovate errori, omissioni o imprecisioni in questo elenco, segnalateceli e li correggeremo.

Elenco degli errori

Testo originale: Midsummer

Traduzione attuale: Ferragosto

Traduzione proposta: Mezz'estate

Pagina: 18, 68-70, 115, 125

Note: -

Testo originale: Seed-cake

Traduzione attuale: Pan di Spagna

Traduzione proposta: Pan di Spezie

Pagina: 20, 22

Note: -

Testo originale: Mince-pie

Traduzione attuale: Pizza

Traduzione proposta: Tortino di Frutti

Pagina: 23

Note: *Il mince-pie è un dolce contenente frutta e frutta secca a pezzi*

Testo originale: Yule-tide

Elenco degli errori: "Lo Hobbit" - pag.2

Traduzione attuale: il periodo natalizio

Traduzione proposta: il periodo di capodanno

Pagina: 330

Note: *Nel Signore degli Anelli i due giorni di capodanno, corrispondenti ai nostri 1 gennaio e 31 dicembre, sono chiamati "yule"*

Testo originale: Hush! Hush! Oak, Ash, and Thorn! / Hushed be all water, till dawn is at hand!"

Traduzione attuale: «Silenzio tu, Quercia! Tu, Frassino, Spino! Finché non vien l'alba il fiume si taccia!»

Traduzione proposta: «Silenzio! Quercia, Frassino e Spino! Il fiume si taccia finché non vien l'alba!»

Pagina: 334

Note: *È una poesia – più che un "errore" lo considererei una "scelta del traduttore"*

Testo originale: n.a

Traduzione attuale: n.a.

Traduzione proposta: n.a.

Pagina: cartina delle Terre Selvagge, alla fine del volume

Note: *Nella mappa la M [la runa che indica l'Est ndA] segna erratamente il Nord*

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza *Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0 Italia* (creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it)

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 1.00 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'associazione romana studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).